

仔熊がシルンクルのふりをしてオタスツビとを訪ねる物語

大人の部〈口承文芸部門〉 川上 竜也

okay=an ike オカヤニケ	わたしはいたのですが
an=kor kotan アンコロ コタン	私の村
kotan noski ta コタン ノシキタ	村のまん中で
yaykosine p ne ヤイコシネヅネ	一人で
okay=an ike オカヤニケ	暮らしていたのですが
kes to an ko ケシ ト アンコ	毎日
ney wa ek ネイワ エク	どこから来る
ek utar ne ya エク ウタラ ネヤ	来る人たちなのか
aynu opitta アイヌ オピッタ	人々がみな
an=kor casi アンコロ チャシ	私の館
casi tessama ta チャシ テッサマタ	館のそばへ
arkici wa アラキチワ	やって来て
nep iki yakkayki ネプ イキヤツカイキ	何でも
e kor rusuy エ コルスイ	欲しがり
e rusuy wa kusu エ ルスイ ワ クス	食べたがるので

aynu opitta アイヌ オピッタ	人々みなに
nep kay ネプ カイ	何でも
an=ere kane アネレ カネ	私は食べさせ
an=kore kane アンコレ カネ	くれてやって
okay=an kusu オカヤン クス	いたので
sineto ta シネトタ	ある日
nep ne ya ネプ ネヤ	何者か
aynu apkas アイヌ アプカシ	人間の歩く
hum ne ya フム ネヤ	音なのか
kamuy apkas カムイ アプカシ	神様の歩く
hum ne ya フム ネヤ	音なのか
an=koramupetek アンコラムペテク	わからない
apkas hum アプカシ フム	歩く足音が
an=kokiyaynu アンコキヤイヌ	聞こえました
an=kor casi アンコロ チャシ	私の館

casi tessama ta チャシ テッサマタ	館のそばに
ek humi エク フミ	来る音が
an=kokiyaynu アンコキヤイヌ	聞こえて
tane panko タネ パクノ	今まで
aynu opitta アイヌ オピッタ	人々がみな
an=kor casi アンコロ チャシ	私の館
casi tessama ne チャシ テッサマネ	館のそばへ
arki ikekay アラキ イケカイ	来ましたけれど
tane pakno タネ パクノ	今まで
apkas katu アプカシ カトウ	こんな歩きかたを
okay pe オカイペ	したものは
omo arkici a ike オモ アラキチアイケ	来たことがなかったのですが
tanepo タネポ	初めて
apkas hum アプカシ フム	歩く足音を
an=kokiyaynu ko アンコキヤイヌコ	聞いてみますと

aynu apkas i アイヌ アッカシ	人間が歩いているの
ne ruwe ne ya ネ ルウェ ネヤ	であるか
kamuy apkas i カムイ アッカシ	神が歩いているの
ne ruwe ne ya ネ ルウェ ネヤ	であるか
an=kokiyaynu ike アンコキヤイヌイケ	のように聞こえたので
yaykatanu=an kane ヤイカタヌアンカネ	私がかしこまって
rok=an wa ロク アンワ	座って
okay=an ko オカヤンコ	おりますと
sirunkur omke シルンクル オムケ	汚らしい咳をして
sirunkur apkas kane シルンクル アッカシカネ	汚らしいやつの歩きかたをしながら
an=kor casi アンコロ チャシ	私の館
casi oske ne チャシ オシケネ	館のなかへ
aun wa ek pe アウンワ エク ペ	入って来ましたのを
an=nukar ko アンヌカラコ	見ますと
yaykatanu ヤイカタヌ	かしこまっていて

toy oske ka wa トイ オシケ カワ	土のなかから
etuk pe nekkono エトゥク ペネッコノ	生えたもののよう
an=nukar アンヌカラ	見えました
nep ne ya ネプ ネヤ	何者なのか
nep kay ネプ カイ	何も
taype ne タイペ ネ	汚い水で
nanu kay ナヌカイ	顔も
toy konci ne トイ コンチネ	土の帽子の
pokon an pe ポコン アン ペ	ようであるもの
pake kay パケカイ	頭も
toy as pokon an pe トイ アッポコン アン ペ	もじゃもじゃなようすであるものが
anu wa ek アウンワ エク	入って来ました
nekona pokay ネコナポカイ	なんとか
iperusuy=an wa イペルスイ アンワ	お腹を空かせて
arki=an kusu アキアンクス	来たので

nep kay ネプ カイ	何か
ipe nekkono an pe イペネッコノ アン ペ	食べ物らしきものを
i=ere wa i=kore イエレワ イコレ	食べさせてくれと
hawki ハウキ	言いました
inkar=an ike インカラ アニケ	見ますと
nep aynu nekkono ネプ アイヌ ネッコノ	何か人間のよう
sirunkur nekkono シルンクル ネッコノ	汚らしいやつのように
an=nukar korkay アンヌカラ コロカイ	見えるけれども
nep kay ネプカイ	何か
kamuy ne ciki カムイ ネ チキ	神様にしても
pase kamuy パセ カムイ	位の重い神様
ne kuni ネクニ	であるように
an=nukar ike sta アンヌカラ イケシタ	見えましたがけれども
ruwe ne ciki ルウェ ネチキ	それなら
iperusuy wa イベルスイ ワ	腹を空かせて

aup=an ciki アウプアン チキ	入っていらしたのなら
nep kay ネプカイ	何か
ipere ne kay イペレ ネ カイ	食べさせてくれと
ye wa i=kore ciki イエワ イコレ チキ	言って下さったら
nep ne yakkayki ネプ ネ ヤッカイキ	何でも
ku=kor ru ne kusu クコロ ル ネクス	私は持っていますので
an=suwe wa アンスウェ ワ	炊いて
ipere=an kuni tan na イペレアン クニタンナ	食べさせますよと
hawki ike ハウキ イケ	言いましたところ
kuani anakne カニ アナクネ	俺は
kina a=e rusuy kusu sta キナ アエルスイ クスシタ	キナが食べたいからと
hawki ike ハウキ イケ	言いますと
kotan tessama kus wa コタン テッサマ クシワ	村のそばを通過して
kina e rusuy キナ エ ルスイ	キナが食べたい
kina kor rusuy kusu キナ コロ ルスイ クス	キナが欲しいと

apkas hawe
アヅカシ ハウエ

歩き回っている話を

an=nu kane
アンヌ カネ

私は聞いて

okay=an a ike
オカイアン ア イケ

いたのですが

nep ne wa
ネヅ ネ ワ

何者であって

ene hawki kane
エネ ハウキ カネ

そうやって言いながら

ek ruwe ne ya
エク ルウエ ネヤ

やって来るのか

korampetek yakkayki
コランペテク ヤッカイキ

わからなかったのですが

inkar=an ko
インカラアン コ

見てみると

sino pase kamuy
シノ パセ カムイ

本当に位の重い神

kamuy iki yakkayki
カムイ イキ ヤッカイキ

神様の中でも

sino nispa
シノ ニシパ

本当に立派な方

pake nekkono
パケ ネッコノ

主だった方のように

an=nukar ike
アンヌカラ イケ

見えたのですが

ruwe ne ciki
ルウエ ネ チキ

それでしたら

rikip=an wa
リキヅアン ワ

お上がりになって

pon no ポンノ	少し
sini wa i=kore シニ ワ イコレ	休んで下さい
ne mosma ネ モシマ	その間に
suke=an sir tan na スケアン シットアンナ	料理をしますよと
ponotasutun ポノシタットウン	ポンオタストウンクルが
hawki ko ハウキ コ	申しますと
roruyso ka ta ロルイソ カタ	横座の上に
ek wa rok wa エク ワ ロク ワ	来て座って
okay ike オカイ イケ	いたのですが
kina an=sanke wa キナ アンサンケ ワ	私はキナを出してきて
an=suwe アンスウエ	炊きました
siporo ita oske シポロ イタ オシケ	本当に大きなお盆の中に
anu wa アヌワ	置いて
ne i tessama ネイ テッサマ	その上で
yuk sum ユク スム	鹿の脂を

kaske anu was ta カシケ アヌワシタ	その上にかけて
koipuni=an ko コイプニアン コ	差し上げますと
uk wa ウク ワ	受け取って
arenkotatek アレンコタテク	あつと言う間に
e wa isam エ ワ イサム	食べてしまいました。
kanna カンナ	また
an=koipuni アンコイプニ	差し上げましょうと
hawas ko ハワシ コ	言いますと
ne sirunkur ネ シルンクル	その汚らしい人は
hawki ハウキ	言いました
tane タネ	今は
pise ピセ	お腹が
esik ruwe ne kus エシク ルウェ ネ クス	いっぱいなので
tan kina タン キナ	このキナが
an wa ne ciki アン ワ ネ チキ	あるのなら

pon no ポンノ	少し
ku=kor rusuy ruwe ne クコンルスイ ルウエ ネ	もらいたいものだと
hawki ike ハウキ イケ	言ったのですが
ruwe ne ciki ルウエ ネ チキ	それなら
poronno ポロンノ	たくさん
an pe ne kusu アン ペ ネクス	ありますからと
hawki=an kane ハウキアン カネ	私は言いながら
sine sike シネ シケ	ひと荷物
pakno an pe パクノ アン ペ	になるくらいの
an=kore ko アンコレ コ	差し上げますと
yayrayke kane ヤイライケ カネ	ありがたがって
se wa esoyne セ ワ エソイネ	背負って出て行きました
tane anakne タネ アナクネ	もはや
ney ne oman siri ne ya ネイ ネ オマン シリ ネヤ	どこへ行ったのか
an=koramupetek アンコラムペテク	わからなくなりました

ruwe iki yakkayki

ルウェ イキ ヤッカイキ

のですけれども

ponostastun

ポノシタシトウン

ポンオタストウンクルは

ene an kur

エネ アン クル

こういう人は

nep kamuye ne wa

ネプ カムイエ ネ ワ

何の神様で

ene kina

エネ キナ

こうしてキナが

kor rusuy kusu

コンルスイクス

欲しくて

kotan tessama

コタン テッサマ

村のそばを

kus wa ek

クシ ワ エク

通ってくる

hawe ne ya

ハウエ ネヤ

のだろうかと

yaynu=an humi

ヤイヌアン フミ

考えたのは

tane anakune

タネ アナクネ

もはや

kamuy nispa

カムイ ニシパ

神の長者

ne kotam an

ネ コトムアン

であるらしい

nupurinosikikorkur

ヌプリノシキコロクル

山の中を治める方

ne kotom an

ネ コトムアン

であるらしいと

yaynu=an kane
ヤイヌアン カネ

私が思って

okay=an ko
オカヤンコ

おりますと

出典：北海道教育委員会「八重九郎の伝承 仔熊がシルンクルのふりをしてオタスツビとを訪ねる物語」『アイヌ民俗文化財 口承文芸シリーズ XI』（1993）p.69-84
一部抜粋